



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

1. **SAMARA STATE TECHNICAL UNIVERSITY (SAMARA POLYTECH, SSTU), Russia**
Represented by Prof. Dmitry Bykov, Rector

And

2. **BANDAR LAMPUNG UNIVERSITY, Indonesia**
Represented by Prof. Dr. Ir. M. Yusuf Sulfarano Barusman, Rector

WHEREAS: Parties wish to establish mutual contribution to the academic education and development of both parties;

Parties agree as follows:

Art. 1.

Cooperation between parties shall be carried out, subject to availability of funds, the approval of both parties and on the basis reciprocity, through such activities or programmes as:

1. Exchange of students and staff;
2. Joint research activities;
3. Participation in seminars and academic meetings;
4. Exchange of academic information and materials;
5. Publication activities of mutual interests.

Art. 2.

The cooperation described above will in every case be dependent upon the availability of necessary funds, either from within both parties or from external sources. Both parties, separately or jointly, will try to allocate sources.

Art. 3.

The areas of cooperation include, subject to mutual consent, any programme offered by either party and considered desirable and having potential to contribute to the mission and effectiveness of either party and/or contribute to fostering the cooperative relationship between parties.

Art. 4.

The terms and necessary budget for each programme and activity will be described in the Working and Financial Programmes which will be prepared subsequent to this Memorandum of Understanding and signed by both parties prior to the initiation of a cooperative programme or activity. Each programme and activity will be negotiated on an annual basis. Each party will designate a contact person who will be responsible for the implementation of the Programmes.

Art. 4.1.

Concerning an exchange programme and collaborative research, the following topics will be arranged with mutual consent:

- requirements concerning admittance of students;
- number and duration of the exchanges;
- aim of the exchange or the collaborative research;
- facilities offered by each party.

Art. 5.

The present Memorandum of Understanding is signed for 5 years (five years), starting from the date of its signature by both parties, and is renewable by tacit agreement for equal periods. Either party may terminate this Memorandum of Understanding by means of a certified (registered) letter received by the other party six months prior to the end of any calendar year.

Art. 6.

In the event that one or several items of this agreement is deemed inapplicable due to certain prevailing judicial decisions or legislative acts, the parties will look for alternative agreements on this or these litigious points. However, all other applicable items of this agreement will remain in force, but only for the continuation of the current year.

Art. 7.

The present Memorandum of Understanding is written in the English language in two (2) identical copies, each copy will be signed by the representatives of the parties and legalised with an official stamp.

POSTAL ADDRESS DETAILS AND SIGNATURES:

Bandar Lampung University
Jl. Zainal Abidin Pagar Alam No.26,
Bandar Lampung 35142, Indonesia
yusuf.barusman@ubl.ac.id
0721 773847
Prof. Dr. Ir. M. Yusuf Sulfarano Barusman
Rector




Stamp of Institution

DATE 30 March 2021

Samara State Technical University
443100, Molodogvardeiskaya Ul., 244
Samara, Russia
rector@samgtu.ru
8(846)278-43-11
Prof. Dmitry Bykov
Rector




Stamp of Institution

DATE 25 March 2021

Меморандум о взаимопонимании

между

ФГБОУ ВО «Самарским государственным техническим университетом»
в лице ректора Быкова Дмитрия Евгеньевича

и

Университетом Бандар Лампунга, Индонезия
в лице ректора Йосуфа Сулфарано Бурусмана

Стороны принимают во внимание: Стороны желают внести взаимный вклад в академическое образование и развитие обеих сторон;

Стороны соглашаются о нижеследующем:

Статья 1

Сотрудничество между сторонами осуществляется при наличии средств, согласия обеих сторон и на основе взаимности посредством таких мероприятий или программ, как:

1. Обмен студентами и сотрудниками;
2. Совместная исследовательская деятельность;
3. Участие в семинарах и научных встречах;
4. Обмен академической информацией и материалами;
5. Публикационная деятельность, представляющая взаимный интерес.

Статья 2

Описанное выше сотрудничество в каждом случае будет зависеть от наличия необходимых собственных средств обеих сторон, либо из внешних источников. Обе стороны, по отдельности или совместно, попытаются выделить необходимые средства.

Статья 3

Сферы сотрудничества включают, при условии взаимного согласия, любую программу, предлагаемую любой из сторон и считающуюся желательной и способную внести вклад в миссию и эффективность любой из сторон и/или способствовать развитию отношений сотрудничества между сторонами.

Статья 4

Условия и необходимый бюджет для каждой программы и мероприятия будут описаны в рабочей и финансовой программах, которые будут подготовлены после подписания настоящего Меморандума о взаимопонимании и подписаны обеими сторонами до начала совместной программы или мероприятия. Каждая программа и деятельность будут обсуждаться на ежегодной основе. Каждая сторона назначит контактное лицо, которое будет нести ответственность за реализацию программ.

Статья 4.1

Что касается программы обмена и совместных исследований, по взаимному согласию будут обсуждаться следующие темы:

- требования к приему студентов;
- количество и продолжительность обменов;
- цель обмена или совместного исследования;
- услуги, предлагаемые каждой стороной.

Перевод верен



Проректор по международному сотрудничеству
А.С. Зотова

Статья 5

Настоящий Меморандум о взаимопонимании подписывается сроком на 5 лет (пять лет), начиная с даты его подписания обеими сторонами, и продлевается по молчаливому соглашению на равные сроки. Любая из сторон может расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании посредством заверенного (казаного) письма, полученного другой стороной за шесть месяцев до окончания любого календарного года.

Статья 6

В случае если один или несколько пунктов настоящего соглашения будут признаны неприменимыми в связи с определенными сложившимися судебными решениями или законодательными актами, стороны будут искать альтернативные соглашения по тому или иному спорному пункту. Однако все другие применимые пункты этого соглашения останутся в силе, но только на протяжении текущего года.

Статья 7

Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском языке в двух (2) одинаковых экземплярах, каждый экземпляр будет подписан представителями сторон и заверен официальной печатью.

ПОЧТОВЫЕ АДРЕСА И ПОДПИСИ:

Университет Бандар Лампунга
Л. Заинал Абидин Пагар Алам № 26,
Бандар Лампунг 35142, Индонезия
тел. 0721 773847
E-mail: yusuf.barusman@ubl.ac.id

Самарский государственный
технический университет
443100, г. Самара,
ул. Молодогвардейская, 244,
тел. 8(846) 278-43-11
E-mail: rector@samgtu.ru

Ректор

Ректор

/подпись/ _____ Йосуф Сулфарано
Бурусман

/подпись/ _____ Д.Е. Быков

Печать организации
Дата

Печать организации
Дата

Перевод верен



Вет

Проректор по международному сотрудничеству
А.С. Зотова